

Consideraciones sobre el español como lengua heredada y la escritura académica

Comments on Spanish as a heritage language and academic writing

Claudia M. Villar

Universität Mannheim (Alemania).

villar@mail.uni-mannheim.de

Villar, C. M. (2015). Consideraciones sobre el español como lengua heredada y la escritura académica. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2015) 19.

RESUMEN

El presente artículo comenta el trabajo realizado por Sofía Paredes sobre las producciones escritas (18 ensayos argumentativos) de estudiantes de español como lengua heredada (ELH), las cuales han sido obtenidas en el marco de un programa universitario dirigido a estudiantes hispanohablantes en una universidad pública de California.

Palabras clave: Español como lengua heredada, escritura, argumentación.

ABSTRACT

This paper discusses the study of Sofía Paredes about 18 argumentative essays, written by speakers of Spanish as a heritage language (SHL), who attending a university program aimed at Spanish-speaking students at a public university in California.

Keywords: Spanish a heritage language, writing, argumentation.

Fecha de recepción: 20/09/2015

Fecha de aprobación: 30/09/2015

El artículo de Sofía Paredes sobre la escritura argumentativa en español como lengua heredada (ELH) constituye un marco de observación y aproximación a uno de los grupos de estudio que ha cobrado considerable interés en el campo de la Lingüística Aplicada a la enseñanza de segundas lenguas, esto es, los hablantes de español como lengua de herencia en los Estados Unidos.

El aumento de la población de origen hispano en dicho país ha provocado un notable incremento del número de estudiantes de lengua de herencia que llegan a las aulas de ELE, los cuales presentan un perfil sociolingüístico muy complejo y heterogéneo. Asimismo, según los datos disponibles, el español es la segunda lengua más hablada en Estados Unidos, así como la lengua extranjera más estudiada en escuelas y universidad (Valdés y otros, 2008).

La investigación sobre el tema es muy amplia y variada (Roca y Colombi, 2003; Cummins, 2005; Potowski, 2005; Brinton, Kagan y Bauckus, 2008; Montrul, 2008; entre otros). No obstante, la primera pregunta que surge en este contexto es cómo se define al estudiante hablante de herencia¹, qué rasgos lo caracterizan. La respuesta a tal interrogante es compleja y diversa, no se ha podido llegar a un consenso sobre una definición global que describa quiénes son los hablantes de herencia. Sin embargo, en el caso de los hablantes de ELH en Estados Unidos, dada la relevancia de esta población, educadores y académicos realizan un esfuerzo importante y continuo orientado a la delimitación y caracterización de un grupo con antecedentes y demandas de instrucción peculiares (Reznicek-Parrado, 2013).

Así, Valdés (2000:2) lo concibe como “a language student who is raised in a home where a non-English language is spoken, who speaks or at least understands the language, and who is to some degree bilingual in that language and in English (Valdés, 2000a, 2000b)”. Asimismo, con el propósito de describir más específicamente a este grupo, Valdés (1997) proporciona como resultado de su investigación una serie de perfiles del estudiante de lengua de herencia, considerando

para ello dos componentes esenciales: nivel de educación y nivel lingüístico. Esta categorización pone de manifiesto que las habilidades académicas en español halladas en dicho grupo son a lo sumo básicas (bilingües, tipo A).

No obstante, debe advertirse que el desarrollo de habilidades para la escritura académica exige un entrenamiento de alta complejidad ya en lengua materna (L1)², demanda que se agudiza cuando se trata de hablantes no nativos o en el caso particular de los hablantes de lengua de herencia. En todos los casos, será necesario disponer de información que nos permita conocer adecuadamente el nivel de competencia lingüística de los destinatarios (oral y escrita) así como su motivación y valoración de la lengua meta, a los fines de elaborar programas de instrucción efectivos y acordes a las necesidades de los usuarios.

Asimismo, en cuanto a la escritura académica, es necesario considerar las dimensiones implicadas en dicho proceso. En tal sentido, Cubo de Severino (2007:15) afirma:

Escribir, en este nivel, es una actividad social que implica interpretar la información de manera crítica, integrar información obtenida en fuentes diversas, crear información, proponer nuevos enfoques sobre aspectos teóricos ya desarrollados y justificarlos con argumentos, validar teorías con investigaciones empíricas o refutar otras con nuevos datos o nuevas interpretaciones de datos existentes, descubrir lagunas en la explicación de ciertos fenómenos en ciertas teorías y llenarlas.

En suma, en la enseñanza de las habilidades de escritura académica será necesario tener en cuenta un adecuado perfil del destinatario así como los procesos involucrados en la producción escrita, a los fines de poder diseñar estrategias de instrucción efectivas, sean estas en L1 o en lengua extranjera.

En tal sentido, la investigación aplicada orientada a tales fines resulta una instancia ineludible. El trabajo realizado por Paredes constituye una contribución al área de estudio y a las necesidades y desafíos que debe afrontar la práctica pedagógica dirigida a estudiantes de ELH. Disponer de información relevante acerca de qué características presentan los textos argumentativos académicos producidos por hablantes de ELH resulta de suma utilidad con vistas al diseño de estrategias didácticas orientadas al desarrollo de las habilidades académicas escritas de dichos hablantes.

El estudio de Paredes se centra en el análisis del espectro de recursos lógico-retóricos utilizados por los hablantes de ELH en ensayos argumentativos académicos. Los mismos han sido producidos en el marco de un programa universitario dirigido a estudiantes hispanohablantes en una universidad pública de California y para quienes el inglés es su lengua de instrucción.

La autora analiza las producciones estudiantiles a la luz de los aportes de la Lingüística Sistémico Funcional (LSF) combinando en su análisis los recursos léxico-gramaticales de la LSF con los retórico-argumentativos, decisivos en la elaboración de un ensayo, y reexaminando el repertorio lógico-argumentativo de los hablantes de ELH. Este último, según la autora, ha sido descrito en investigaciones previas como limitado a una organización lógica aditiva, al uso de información general y al relato de experiencias personales.

El corpus del estudio está constituido por 42 ensayos argumentativos sobre el corrido México-americano. De dicho corpus, Paredes analiza en este trabajo los 18 ensayos que presentan como estrategia argumentativa: la definición evaluativa de los atributos y funciones de un concepto. Estrategia esta última dominante en el corpus.

El modelo de análisis, aparentemente concebido por la autora, incluye cuatro componentes y sus interrelaciones: la organización lógico-textual, las estrategias argumentativas, el flujo de información y los recursos léxico-gramaticales.

El artículo presenta, en primer lugar, un análisis cualitativo de las características lógico-léxico-gramaticales de la estrategia argumentativa a partir de ejemplos tomados del corpus y, en segunda instancia, un análisis comparativo de tres ensayos que ilustran tres usos diferentes de la definición evaluativa de un concepto. La justificación de tal selección se aborda en la discusión.

Entre los hallazgos del trabajo, puede destacarse el hecho que tras la instrucción formal el espectro de las estrategias lógico-retórico-gramaticales de los hablantes de EHL resultó amplio y efectivo, según la autora. Dichos resultados contradicen lo observado en investigaciones previas -donde se ha caracterizado tal repertorio como limitado a la adición de información, al uso de experiencia personal y a la información de dominio público- y resaltan la importancia de diseñar programas de enseñanza específicos para la población en cuestión y donde pueda graduarse el proceso de adquisición de las habilidades de escritura académica. Aspecto este último que podría apoyarse en la evidencia hallada que revela que los participantes exhiben diferentes niveles de abstracción y complejidad argumentativa.

Asimismo, es de destacar la importancia de la precisión y carácter de los comentarios evaluativos de los instructores o el impacto de los mismos, con vistas al desarrollo de las habilidades académicas escritas de los estudiantes de ELH. Paredes realiza algunas consideraciones interesantes al respecto en la discusión, si bien no aporta datos sobre tales instructores y su rol en apartados precedentes.

Finalmente, debe señalarse que el artículo constituye un aporte al estudio de la escritura académica de los estudiantes de ELH, provee datos y ejemplos que pueden servir de orientación para el futuro diseño de instancias de intervención didáctica específicas destinadas al grupo meta de esta investigación. En instancias posteriores y futuros desarrollos del presente trabajo, sería interesante abordar de manera explícita: a.-¿Qué se entiende por un uso efectivo de estrategias lógico-retórico-gramaticales por parte de los hablantes de EHL –cuándo una estrategia sería más o menos efectiva y por qué-?; b.-¿Cómo se ha concebido explícitamente el modelo de análisis? Esto es, cuáles son los antecedentes en los que se basa el mismo, aspecto que facilitará una mejor comprensión del análisis realizado y la consecuente posibilidad de réplica; c.- ¿Cómo se ha llegado a la elaboración de las tres configuraciones lógico-retórico distintivas? Su caracterización debería preceder a la discusión. Por último, con vistas a las implicaciones didácticas, resultaría pertinente y posiblemente revelador, presentar un análisis global del corpus que incluya un mayor número de ejemplares, a los fines de obtener una caracterización más amplia y descriptiva de las producciones académicas de los hablantes de ELH.

Notas

1. El término “lenguas de herencia” (*heritage languages*) es de origen canadiense. Fue acuñado en el marco de los llamados “*Ontario Heritage Languages Programs*” iniciados en 1977 (Cummins, 2005:585), recién en los años 90 comienza a utilizarse en los Estados Unidos.
2. En este sentido autores como Kellogs (2008:2) afirman: “Learning how to compose an effective extended text, therefore, should be conceived as a task similar to acquiring expertise in related culturally acquired domains. It is not merely an extension of our apparent biological predisposition to acquire spoken language”. Asimismo, el autor refiere explícitamente que “learning to become an accomplished writer is parallel to becoming an expert in other complex cognitive domains” Kellogs (2008:2).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Brinton, D., Kagan, O., & Bauckus, S. (2008). *Heritage Language Education: A New Field Emerging*. New York, NY: Routledge
- Colombi, M. C., & Roca, A. (2003). *Insights from Research and Practice in Spanish as a Heritage Language. Mi lengua: Spanish as a Heritage Language in the United States*. (1-21). Washington, D.C: Georgetown University Press.
- Cubo de Severino, L. (Coord.) (2007). *Los textos de la ciencia. Principales clases del discurso académico-científico*. 2da. ed. Córdoba: Comunicarte, Argentina
- Cummins, J. (2005). A Proposal For Action: Strategies For Recognizing Heritage Language Competence As A Learning Resource Within The Mainstream Classroom (585-592). *The Modern Language Journal*, 89(4).
- Kellogg, R. T. (2008). Training writing skills: a cognitive developmental perspective. *Journal of Writing Research*, 1(1), 1-26. Disponible en: http://www.jowr.org/articles/vol1_1/JoWR_2008_vol1_nr1_Kellogg.pdf [5/10/2015].
- Mir, Monserrat (2012) Hablantes de herencia en los Estados Unidos: quiénes son, qué quieren, qué reciben [en línea]. *XXI International Convention ASELE* (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera). Universidad de Girona, España. Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/23/23_0060.pdf [7/10/2015].

- Montrul, S. (2008). *Incomplete Acquisition in Bilingualism: Re-Examining The Age Factor*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Pub.
- Padilla, C. (2012). Escritura y argumentación académica: trayectorias estudiantiles, factores docentes y contextuales. *Revista Internacional de Investigación en Educación*, 5(10), 31-57.
- Reznicek-Parrado, Lina M. (2013) Pedagogía de Hablantes de Herencia: implicaciones para el entrenamiento de instructores al nivel universitario[en línea]. MA thesis, University of Nebraska-Lincoln. Modern Languages and Literatures. Paper 15. Disponible en: <http://digitalcommons.unl.edu/modlangdiss/15/> [5/10/2015].
- Potowski, K. (2005). *Aproximaciones pedagógicas. Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE.UU.* Madrid: Arco/Libros
- Valdés, G. (1997). The teaching of Spanish to bilingual Spanish-speaking students: Outstanding Issues and unanswered questions (14). En Colombi, M. C. & Alarcón, F. X (Eds.) *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin
- Valdés, G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. En Peyton, J. Ranard, J. y McGinnis, S. (Eds.). *Heritage Languages in America: Preserving a national resource*. McHenry, IL: The Center for Applied Linguistics and Delta Systems.
- Valdés, G. (2000a). Introduction. In Spanish for native speakers. *AATSP professional development series handbook for teachers K-16, Volume 1* (pp. 1-20). New York: Harcourt College.
- Valdés, G. (2000b). Teaching heritage languages: An introduction for Slaviclanguage-teaching professionals. In O. Kagan & B. Rifkin (Eds.), *Learning and teaching of Slavic languages and cultures: Toward the 21st century* (pp. 375-403). Bloomington, IN: Slavica.
- Valdés, G., Fischman, J., Chavez, R. y Perez, W. (2008). Maintaining Spanish in the United States. Steps toward the effective practice of heritage language reacquisition/development, *Hispania*, 91 (1), 4-24.